

ATELIER DE LANGUES ET CULTURES (FLE Y ELE) EN LA ESE

THE BODY: A DIDACTIC EXPERIENCE IN FFL AND SFL

EL CUERPO: UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA DE FLE Y DE ELE

Lucie Oliveira¹ [0000-0002-5233-0904]

Mariella Bejarano² [0009-0005-5678-542X]

¹Escola Superior de Educação do Porto, Porto, lucieoliveira@ese.ipp.pt

²Escola Superior de Educação do Porto, Porto, mariellabejarano@ese.ipp.pt

Resumo

Pretende-se apresentar uma atividade que se realizou no âmbito de duas unidades curriculares – *Espanhol A2* e *Francês A2* – do curso de *Línguas e Culturas Estrangeiras* da Escola Superior de Educação do Porto. Este trabalho foca-se no ensino de um léxico específico (o corpo) e de conteúdos gramaticais (determinantes artigos definidos, adjetivos possessivos, preposições, verbos específicos ao tema), comuns às duas línguas. As atividades propostas foram trabalhadas individualmente e em grupo. A unidade didática permitiu aos alunos conhecer vários pintores francófonos e hispano-americanos, que exploraram o autorretrato e o corpo, que eram, em muitos casos, desconhecidos para os alunos. Nesse contexto, a utilização de materiais autênticos (pinturas, artigos e áudios) teve um papel essencial no alargamento dos conhecimentos dos alunos, tanto das línguas quanto das culturas mobilizadas. Serão abordadas as estratégias adotadas no processo de ensino-aprendizagem, com foco no desenvolvimento das competências comunicativas em língua, de acordo com os parâmetros definidos pelo Quadro Europeu Comum de Referência (para as Línguas (QECRL). Por fim, serão apresentados os resultados dessa experiência, cujo principal objetivo foi a prática efetiva da língua.

Palavras-chave: vocabulário, estratégias, cultura, gramática, tradução.

Abstract

The aim of this paper is to present an activity that was carried out within the scope of two curricular units – Spanish A2 and French A2 – of the Foreign Languages and Cultures course at the Porto School of Education. This work focuses on teaching specific lexicon and grammatical content such as the definite article, agreement and comparison of adjectives, possessive adjectives, prepositions, topic-specific verbs and the use of the simple past tense to write a biography, all common to both languages. The proposed activities were worked on individually and in groups. The teaching unit allowed students to get to know several French-speaking and Hispanic-American painters, who explored self-portraits and the body, which were, in many cases, unknown to the students. In this context, the use of authentic materials (paintings, articles and audios) played an essential role in broadening the students' knowledge of both the languages and the cultures involved. The strategies adopted in the teaching-learning process will be addressed, with a focus on the development of communicative skills in language, in accordance with the parameters defined by the Common European Framework of Reference for Languages (CEFR). Finally, the results of this experience which main objective was, the effective practice of the language, will be discussed and presented in detail.

Keywords: vocabulary, strategies, culture, grammar, translation.

Resumen

El objetivo de este artículo es presentar una actividad realizada en el ámbito de dos asignaturas – Español A2 y Francés A2 – del curso de Lenguas y Culturas Extranjeras de la Escuela Superior de Educación de Oporto. Este trabajo

se centra en la enseñanza de léxico específico y contenidos gramaticales como el artículo determinado, la concordancia y comparación de adjetivos, los adjetivos posesivos, las preposiciones, los verbos temáticos y el uso del pasado simple para escribir una biografía, todos ellos comunes a ambas lenguas. Las actividades propuestas se trabajaron de forma individual y en grupo. La unidad didáctica permitió al alumnado conocer a varios pintores francófonos e hispanoamericanos que exploraron el autorretrato y el cuerpo, artistas que en muchos casos eran desconocidos para los estudiantes. En este contexto, el uso de materiales auténticos (cuadros, artículos y audios) desempeñó un papel fundamental en el enriquecimiento de los conocimientos tanto lingüísticos como culturales de los participantes. Se abordarán las estrategias adoptadas en el proceso de enseñanza-aprendizaje, con especial atención al desarrollo de las competencias comunicativas en lengua, de acuerdo con los parámetros definidos por el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). Finalmente, se presentarán y analizarán en detalle los resultados de esta experiencia, cuyo principal objetivo fue la práctica efectiva de la lengua.

Palabras-clave: vocabulario, estrategias, cultura, gramática, traducción.

1 LE POURQUOI DU COMMENT

El presente trabajo retratará una intervención pedagógica breve, de tan solo una sesión, realizada en el marco de dos unidades curriculares – Espanhol A2 e Francês A2 – del curso de Línguas e Culturas Estrangeiras da Escola Superior de Educação do Porto.

Para esta intervención, “Le corp: uma experiencia didatica de FLE e de ELE”, se intentó desarrollar y potenciar competencias léxico-gramaticales, enfocadas en promover el uso efectivo del vocabulario del cuerpo (apariencia general, complexión física y rasgos faciales) y reglas de gramática especialmente propuestas y orientadas a realizar una tarea final, la cual, consistía en presentar, describir e interpretar cuadros de artistas famosos.

Con ese propósito, y para estar en consonancia con los dos idiomas y culturas en cuestión, se propusieron cuadros de pintores españoles, hispanoamericanos y franceses de corrientes muy diversas que oscilan entre el expresionismo, el cubismo y el surrealismo.

A pesar del tiempo limitado de la intervención, se abarcaron también, las demás competencias comunicativas de la lengua, pues se incluyeron ejercicios de comprensión auditiva con un audio sobre el pintor español Salvador Dalí, la comprensión lectora con un texto descriptivo con frases para ordenar sobre el también pintor español, Joaquín Sorolla, así como otros ejercicios en francés, que detallaremos más adelante.

Si bien la intervención propone una temática clásica como el cuerpo, en esta oportunidad, decidimos optar por otra metodología, la de gramática-traducción. Tanto en los ejercicios de la intervención como en la misma tarea final, la cual, se les pidió a los alumnos ejecutar en español y luego traducir al francés por escrito, y, posteriormente, realizar un audio o video utilizando esa traducción a manera de *script*.

Lo cual, haciendo un rápido análisis de métodos al respecto, pone de manifiesto y constituye “un fenómeno constante en la historia de las metodologías: valga decir, que en tiempos de la metodología gramática - traducción, las tareas de referencia eran naturalmente gramaticales y de traducción” (Puren, et al. 2004, p.32). En una anterior experiencia, con un tema diferente, optamos por un enfoque comunicativo (pues se ajustaba más a la temática), valiéndonos de micro tareas facilitadoras orientadas a la ejecución de una tarea final, más enfocada en la interacción y en el uso práctico de ambos idiomas.

Desde la perspectiva de la enseñanza y aprendizaje de lenguas, la traducción resulta una actividad esencial de aprendizaje que se suma al estudio de las reglas gramaticales y a la memorización del vocabulario. En Palacios et al. (2013) encontramos así la siguiente definición, en línea con la de Richards y Schmidt (2010, 252-253):

Método de enseñanza de segundas lenguas que utiliza el estudio de reglas gramaticales, la memorización del vocabulario y la traducción como actividades esenciales de aprendizaje. Este método, que ha tenido diferentes denominaciones, fue utilizado en un principio en la enseñanza de lenguas clásicas y posteriormente para ayudar al alumno a leer y apreciar la literatura y la cultura de las lenguas modernas.

De esta cita, no solo podemos rescatar el aspecto lingüístico, sino también, el aspecto cultural al que hace mención, pues la experiencia, permitió a los alumnos, conocer a pintores, algunos desconocidos para ellos, corrientes artísticas y situarnos en diferentes lugares y épocas de la historia.

En cuanto al material didáctico elegido para llevar acabo la intervención, utilizamos tanto material del sistema formal, así como recursos auténticos como páginas *webs* de museos y portales de arte.

De igual manera, al final de la intervención, se les pidió a los alumnos realizar un cuestionario online para saber su opinión sobre la experiencia y cuyos resultados conoceremos en detalle en el análisis de los datos obtenidos y conclusiones.

Para concluir, presentaremos la presente intervención de la siguiente manera:

- a. Introducción: presentación global, marco teórico y contexto de la intervención.
- b. Desarrollo de la intervención pedagógica.
- c. Conclusiones, limitaciones y recomendaciones, en donde presentaremos las principales conclusiones, así como otras consideraciones finales a tener en cuenta con respecto al abordaje didáctico, limitaciones y aspectos que podrían ser mejorados.

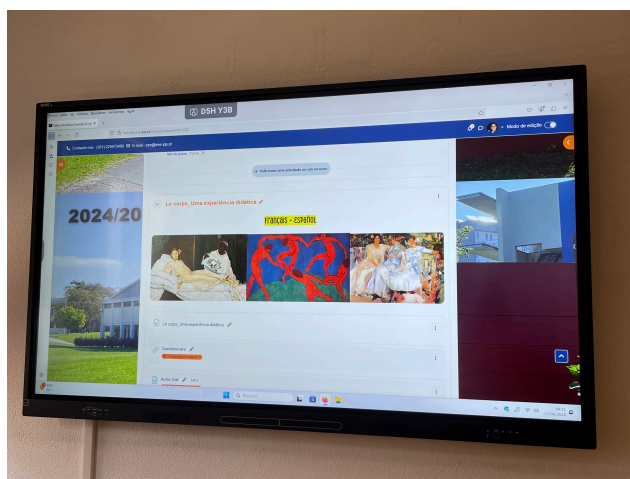
2 ATELIER DE LANGUES ET CULTURES

O “Atelier de Langues et Cultures (Fle y Ele) en la ESE” foi organizada de modo a que as quatro competências (escutar, falar, ler e escrever), essenciais para uma comunicação eficaz, fossem trabalhadas através de atividades diversas e de forma equilibrada.

A atividade organizou-se numa sessão de duas horas e foi implementada numa turma de Francês A2 do primeiro ano da licenciatura de *Línguas e Culturas Estrangeiras*, da Escola Superior de Educação do Porto. O tema (o corpo) foi previamente trabalhado em Francês A1 (“Le corps humain”) e em Espanhol A2 (“Enfermedades y tratamientos”). Foi o mote para juntar as duas Unidades Curriculares (Francês e Espanhol A2).

Figura 1

O “Atelier de Langues et Cultures (Fle y Ele) en la ESE” na plataforma Moodle



Nota: A ficha de trabalho e restantes materiais usados no atelier foram alocados na disciplina de Francês A2.

Donner corps à cet atelier

A primeira atividade, intitulada “Lexique y vocabulario”, teve como objetivo a consolidação do vocabulário do corpo.

Num primeiro exercício, apresentou-se aos estudantes uma lista de vocabulário em espanhol, que tiveram de colocar numa grelha organizada em duas secções (as partes do corpo e as características físicas), para depois encontrar a respetiva tradução em francês.

Num segundo exercício, com base num retrato de Marie-Antoinette¹, os alunos completaram várias frases com as partes do corpo em falta e depois traduzi-nas em espanhol.

A segunda atividade, intitulada “Compréhension orale y gramática”, consistiu na audição, em grande grupo, de dois áudio. No primeiro exercício, os alunos preencheram um texto lacunar em espanhol, com verbos que tinham de conjugar no pretérito indefinido, para depois fazer a correção, através da audição do texto. No caso do francês, os alunos ouviram a descrição de três pinturas francesas (“Olympia” de Édouard Manet (1863), “Adam et Ève” de Suzanne Valadon (1909) e “La danse” de Henri Matisse (1910)) e responderam à perguntas de resposta múltipla. Fez-se depois a correção, em grande grupo. Com base nas três pinturas analisadas, os alunos completaram frases com o adjetivo possessivo adequado.

Figura 2

Exercício de compreensão oral de francês

C. Écoutez la description de trois peintures françaises et cochez la bonne réponse.



« Olympia »

« Adam et Ève »

« La Danse »

1. Dans « La Danse » de Matisse, les corps sont...

- ☐ habillés et immobiles ☐ nus et en cercle ☐ seuls et tristes

2. « Olympia » (Edouard Manet) a choqué à l'époque car...

- ☐ elle représentait une femme dévêtue qui regarde le spectateur
☐ elle était peinte en noir et blanc
☐ elle montrait une scène religieuse

Numa terceira atividade, trabalhou-se a compreensão escrita. No caso do espanhol, ordenaram frases, de acordo com uma pintura de Joaquín Sorolla (*Mi mujer y mis hijas en el jardín*, 1910). No caso do francês, os alunos leram um excerto de *Manet. «J'ai fait ce que j'ai vu»*.² e responderam à perguntas de reposta múltipla.

¹ Retrato pintado por Élisabeth Vigée Le Brun, intitulado: “Marie-Antoinette em robe” (1783).

² Cachin, F. (2023). *Manet. «J'ai fait ce que j'ai vu»*. Gallimard.

Figura 3

Exercício de compreensão escrita de espanhol



1. Ordena las frases para construir un texto descriptivo de este cuadro. Pon un número al lado de las frases para ordenarlas.

La mujer de la izquierda es la esposa del pintor, parece que está posando para el cuadro, porque está mirando al frente.

Es un cuadro pintado por Joaquín Sorolla, que nació en 1863 y murió en 1923.

Numa quarta e última atividade, os alunos realizaram um exercício de produção escrita e oral: organizaram-se em grupos de dois ou três alunos, escolheram uma pintura do leque de quatro pinturas que lhes foram apresentadas e fizeram uma pesquisa orientada sobre a pintura. Esta tarefa culminou num texto informativo, que traduziram para francês, para depois o apresentarem num áudio ou num vídeo.

Figura 4

Exercício de produção escrita e oral de francês e espanhol



Les Demoiselles d'Avignon de Pablo Picasso, 1907

En groupe, choisissez une peinture et écrivez un commentaire, en tenant compte des points suivants :

*Pueden utilizar la información que encuentren y el texto como script del vídeo.

1. INTRODUCTION

- Datos históricos: época, autor, movimiento artístico...
- Forma de la obra: cuadrada, rectangular, circular, ovalada...
- Soporte de la obra: lienzo, papel, cartón, pergamino, tabla, muro...
- Tema del cuadro: religioso, mitológico, histórico, retrato, autorretrato, paisaje, bodegón, costumbrista, marino...

2. DESCRIPTION

- Postura y posición de los personajes: de cuerpo entero, de medio perfil, de pie, tumbado, sentado...
- Aspecto físico e indumentaria
- Acciones que realizan
- Sentimientos que expresan
- Objetos

Os estudantes puderam assim ler e compreender documentos variados, desenvolver estratégias de leitura, identificar as informações chave, compreender estruturas gramaticais complexas, adquirir vocabulário novo, estruturar um texto informativo, usar conectores, reformular e citar fontes. Ao nível da produção oral, puderam apresentar informações claras e estruturadas.

Figura 5

Trabalho de grupo



POUR METTRE LA DERNIÈRE MAIN...

Depois da atividade, foi aplicado um questionário anónimo de 10 perguntas, ao qual responderam 20 estudantes.

À primeira pergunta, 50% dos estudantes dizem ter ficado “satisfeitos” com o atelier em francês e em espanhol e 45% dizem ter ficado “muito satisfeitos”. Na segunda pergunta, 70% dos estudantes referem ter atingido os objetivos de aprendizagem deste atelier, enquanto 30% ficaram na dúvida (“No estoy segura/o”). Na terceira pergunta, 80% dos estudantes afirmam que o atelier cumpriu com as suas expectativas, três estão indecisos e um estudante responde negativamente. Na quarta pergunta, os materiais didáticos usados, as atividades propostas, a utilização das tecnologias e o trabalho de grupo foram avaliados de forma muito positivos, uma vez que entre 45% e 55% dos estudantes os consideram “extremamente eficazes”. Estas respostas refletem-se na pergunta seguinte, em que os alunos tinham de caracterizar o atelier com quatro adjetivos: são nove os estudantes que a qualificam de “interessante” e “creativo”. Cinco alunos qualificam-na de “motivadora”. Outros adjetivos são também usados: “cultural”, “rico”, “interativa”, “dinâmica”, “divertida” e “organizada”. Dois estudantes descreveram-no como “um pouco confusa”.

Na sexta pergunta, são doze os estudantes que preferiram a atividade da compreensão oral e da gramática, sete a atividade do léxico e do vocabulário. Na sétima pergunta, 55% dos estudantes gostariam de ter um atelier com a mesma estrutura sobre o tema da culinária, 25% dos estudantes escolheram a saúde e o desporto e 20% o mundo do trabalho.

Na penúltima pergunta, 58% dos alunos dizem ter gostado do facto de poderem fazer a tarefa de produção escrita e oral, fora da sala de aula, através de um vídeo ou de um áudio. Explicam que se sentem mais à vontade e que podem repetir o exercício e melhorar a produção oral. Por sua vez, são oito os estudantes que preferem que a tarefa de produção escrita e oral seja realizada em presencial, para “ter o apoio das professoras”.

Embora a amostra seja reduzida, foi possível perceber o entusiasmo e o interesse dos estudantes por aulas que se querem “diferentes” e “criativas”, desde que bem estruturadas e pertinentes. Através de exercícios variados, é possível ir ao encontro dos estudantes e dos seus diferentes estilos de aprendizagem, de acordo com as inteligências múltiplas de Howard Gardner (1983). Ele defende que os professores devem propor exercícios variados para estimular as diferentes “inteligências” dos alunos, para envolver um maior número nas atividades propostas. No caso concreto do recurso à pinturas e de acordo com a estrutura do atelier, são essencialmente mobilizadas as inteligências espaciais, linguísticas, kinestésica e interpessoal. O recurso à pintura que se apoia também no

reconhecimento de um processo de ensino-aprendizagem que permite uma aquisição de conhecimentos mais consistente e duradoura.

O recurso a materiais autênticos, como as já referidas pinturas, é uma forma eficaz de trabalhar um léxico específico (Krashen, 1985). Através das pinturas, foi possível mobilizar não só o vocabulário do corpo mas também as posturas, as expressões e as emoções. O contexto visual que as pinturas oferecem permitem a associação da palavra à imagem, concreta e artística, favorecendo a memorização do vocabulário. Permitem ainda a exploração de uma dimensão cultural e intercultural, nomeadamente através dos pintores, dos movimentos artísticos do qual fazem parte, de períodos históricos da cultura e até da perceção do corpo na sociedade, de acordo com a época em que foram pintados. Integrar a arte numa aula de língua estrangeira é também um mote para motivar os alunos e propor tarefas um pouco diferentes das habituais. Trabalham várias competências transversais como a observação, a descrição, a interpretação e o debate. A experiência torna-se visual e holística.

Os exercícios de compreensão da oralidade permitem desenvolver nos estudantes a escuta ativa e seletiva, a concentração e a exposição à língua, que permite uma melhor pronúncia e entoação, para além do desenvolvimento das deduções e inferências. Por sua vez, a compreensão escrita permite o desenvolvimento de estratégias de leitura de géneros textuais variados, com a descodificação de estruturas gramaticais, aquisição do vocabulário, acesso à cultura francófona e hispânica, o desenvolvimento da autonomia e da produção escrita. O trabalho de pesquisa, por sua vez, no âmbito do ensino de uma língua estrangeira é uma tarefa que mobiliza as quatro competências linguísticas, mas também competências transversais, como a autonomia, a resolução de problemas e o espírito crítico, a organização e a planificação do trabalho.

Todas estas atividades são essenciais para o processo de ensino-aprendizagem dos alunos, com a mobilização das competências, linguísticas e transversais (Nunan, 2004; Ellis, 2003), que fazem de um atelier – e de aulas – de francês e espanhol como línguas estrangeiras, uma alavanca para a construção de bases sólidas para comunicar e descobrir o Outro.

REFERÊNCIAS

Cachin, F. (2023). *Manet. «J'ai fait ce que j'ai vu»*. Gallimard

Curso de español orientado al mundo del trabajo / Libro de ejercicios. Editorial Difusión

Ellis, R. (2003). *Task-based language learning and teaching*. Oxford University Press.

Gardner, H. (1983). *Frames of mind: The theory of multiple intelligences*. Basic Books.

Krashen, S. D. (1985). *The input hypothesis: Issues and implications*. Longman.

Nunan, D. (2004). *Task-based language teaching*. Cambridge University Press.

Palacios Martínez, Ignacio, dir., Rosa Alonso Alonso, Mario Cal Varela, Yolanda Calvo Benzies, Francisco Xabier Fernández Polo, Lidia Gómez García, Paula López Rúa, Yonay Rodríguez Rodríguez y José Ramón Varela Pérez, Diccionario electrónico de enseñanza y aprendizaje de lenguas [en línea], 2019. <https://www.dicenlen.eu/es/diccionario/entradas/hipo-tesis-construccion-creativa> [consulta: 21 junho 2025].

Puren, C.: «Del enfoque por tareas a la perspectiva co-accional», *Porta Linguarum. Revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, 12004, 31-36.